

# 探究现代维吾尔语的度量衡术语及其翻译

伊力扎提·艾尔肯

伊犁师范大学中国语言文学学院

**摘要：**语言不仅是人们交流的工具，更是历史的载体，语言的长度术语是基于语言使用中人们对词和词语的使用要求。语言的发展也具有一定的时代性，语言的使用中名词术语也是在不断变化和发展的，甚至在不同时代下语言蕴含不同的含义。基于此，本文站在不同视角下，探究维吾尔语的长度术语的发展历程。

**关键词：**维吾尔语；长度术语；翻译

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2023.09.224

从研究一种语言的术语系统的角度来看，在维吾尔语中所使用的属于度量衡学范畴的名词术语引起了人们的注意。任何一个表示计量单位的词都有其悠久的历史。这些表示距离与长度，重量（分量）与液体，面积与体积，散体物与时间计量单位的词及词语是随着这一历史发展、经济状况和职业活动而产生、发展并逐渐形成起来的。因此，任何一种语言在历史上都能很自然地反映出操这一语言历史。属于度量衡学范畴的名词术语无疑是产生于某一社会集团中人们对这些词及词语的需求。随着时间的流逝和社会的发展属于度量衡学范畴的名词术语也在不断地变化、完善并加以丰富起来。比如，大家知道，人们是通过自己的身体部位和在劳动中所使用的简单劳动工具来测量并制定计量单位的。

随着原始社会制度的进一步发展逐渐开始出现了劳动的分工。劳动工具的发明使人类在建筑和生产生活日用品的过程中开始掌握和运用长度与重量单位。后来又在公社内部必然出现了相互之间交换剩余产品的现象。这样一来会自然产生适合于这一时代的各种计量单位。接着各种职业和技艺部门渐渐形成并得以发展。属于这一范畴的计量名称是在固定的基础上表示既明确而又具体的含义。如果说沿着这条途径，形成的某些古老的计量单位是根据时代的需要而产生的话（如，Birä, Kari—Keri, Yihach—Yahach, Turum, Keri, Ishshak, Kyra, Tash, ）那么另一部分却在我们今天的日常生活中被广泛地应用（如，Herich, Hulach, Söyum, Ilik, Tshan, Chaqerim, Adam buyi, Tutam, Chamdam, Sekem及Qahäz等）。在我们现代语言中被普

遍使用的象“Kelugeram, Tonna, Miter, Liter, ”等词是后来才被借入我们的词汇当中来的。简而言之，能够表示某物准确而又具体计量单位的这些名词术语是长期历史发展的产物。世界上的绝大多数人是利用现实生活中表示各种面积、体积和估量的规则来测量长度、重量、液体和散体的计量单位的。例如，bir harwa yuk. [一车（指非机动车）货]，Bir Halta On一袋子面]，Bir Qapaq Su[一瓢水]等词语。这些词语无疑与生活、社会、经济和习俗有着极为密切的关系。可以从词汇和语义学的角度把维吾尔语的计量单位分为长度、重量<分量>、液体、散体、面积、体积以及时间等几个方面。然而，维吾尔语中的属于度量衡学范畴的名词术语还未能全部查明，更未能引起非专业研究人员的注意。所以说，这篇文章只能就这一领域的词汇问题作一次初探，其目的是为了论述长度术语。

历史学家在研究属于度量衡学范畴的名词术语的进程中自然会借助到语言现象。因为，某些名词术语随着时间的推移在历史发展的长河中会发生变化，以不同的形式表示新的意义。因此，只有从语言学的角度对个别名词术语进行分析才能证明其最初的形式与意义、历史来源与演变形式。这就是说历史学家和语言学家在研究属于度量衡学范畴的词及词语的过程中会相互合作的。但他们各有各的研究方向，只是为了证实其观点和看法才彼此求助于对方的。认识语言的词汇系统及其发展规律是不能离开这一历史和现实生活的。尤其是不能把属于度量衡学范畴的词汇即名词术语同这一历史截然分开。因为，所有这些词与社会的精神文明和物质文明是

紧密相连的。

众所周知，为了测量各种东西所使用的是最简单和最巧妙的资料因素。利用人体部位及其行为方式进行测量是历史上最古老、最原始和最巧妙的方法。通过这一方法产生的计量名称主要是表示长度、宽度、厚度、高度、深度和距离的。从词汇和语义学的角度可以把长度术语分为表示测量某物的长度和测量路程或距离等两个部分。第一部分又可分为以下两种形式：1. 通过人体测量法构成的名词术语，2. 通过劳动工具即用于表示测量使用的工具名称构成的名词术语。第二部分主要是表示含有某一特定时间概念的词汇是通过耕畜和其他东西而形成的。

Adam Buyi——表示相当于一个人头高的高度或深度。表示一个人头高的长度概念。例如，Bir Är Turumi Su——表示能够满过一个人的水深度；Turumladi——表示用身高测量。不难看出，“Buy”一词是用来表示：“身体，肌体，身，体态”等概念的。从生理学的角度来看，“Adam Buyi”这一词组大约是指身高在165至170公分左右的中等个子的人。Adam Buyi Qul Suzimi——是指为了测量深度和高度而采用的长度术语，即表示将两手伸开举高时的相当于一个人的高度或深度。换言之，这里指的是要比中等身材的人高50至60公分的概念。

在维吾尔语中为了表明身高概念采用了象“Egiz Buyluq”〈直译为高个子〉，“Ottura Buyluq”（中等个子），“Pakar Buyluq”（矮个子）或者是“Buyi Pakar”（个子矮）等词组。Barmaq（手指或指头）——相当于拇指的厚度。大约为2，18至2，54公分。Herich（拃）——表示拇指和小姆指伸开时的距离以及相当于这个距离的长度单位。在这里必须强调指出，Herich确切含义是指伸开的拇指与食指之间的距离，相当于维吾尔语中的“Suyum”（叉开的拇指与食指尖端之间的距离）一词。Hulach（满度）——两臂向左右平伸时的长度或相当于“一搂”的长度单位。“qolach或qulach”一词所表示的是相当于将两

手向左右伸平时的长度单位。“这是一个简单而又古老的长度单位。然而，由于每个人的“Hulach”各不相同，所以不可能采用一种形式来表示恰当及准确的概念”。维吾尔语中的这一词是在通过“kul”和“Ach”等词构成的基础上和有些语音（k——h，o——u）的交替变化的过程中形成的，表示伸开手或伸长手的意义。这一现象无疑是随着时间推移的语言发展的结果。Ilik（手指）——相当于手指厚度的长度单位。为测量某一东西的厚度，这一词一般与数词连用。在维吾尔语中“Ilik”一词很可能表示人们相见时彼此握手（即Qul Eliship Kürushmäk）的意义。这一词除基本词汇意义之外还表示某一东西的厚度和数量。如“Quyuq sutekan, bir ilik qaymaq tutuptu”（奶子好稠，结了一指厚的奶皮）。Quchaq（围、抱）——表示两手伸开将手指彼此合拢的计量单位或相当于这一计量单位的东西。这一词是曾经在被当作“Quchmaq”（获得、取得）来使用的话，而现在却仅仅被当作“Quchaqlimaq”（抱、搂、拥抱）一词的同义词来使用。应当指出，“Quchaq”一词同数词“一”连用时表示“很多、多、大量”之意义。比如，“Chachliri bir quchaq kälgan Bu Adem bulsa, hech qancha pesant qilmay …mährur turatti（头发一大把的这个人，毫不在乎……显得十分傲慢）。Ügäbarmaq（关节或骨节指）——指从拇指尖端到第一个骨节的距离。Siqem（把，掬、掌窝儿）——表示将五指攥起或不完全攥起成水槽形状时所能容纳的东西的计量单位。并且“Siqem”一词在维吾尔语中除基本词汇意义之外还有引申义，表示“众多、多”之含义。例如，“Ünig bir Siqem chichini yuluwalidi”（他把他的一大把头发给拽了下来）。Sunuq suyäm（半拃）——表示将拇指合拢、平伸食指时的长度单位。Tapan（踵、脚掌）——是指脚面触地时的那段长度距离。“Tapan”一词的长度单位相当于英语的“foot”（30，48公分）一词所表示的含义。早先的维吾尔农民为了灌溉庄稼便广泛应用了象“Bir tapan su”（直译为一脚掌水，意译为小

渠的水)这样的词语。Tytam(束、绺、把、握、股、捆)——指能够用五指握起的东西的计量单位,即又近似于将四指合拢后厚的长度单位。如,“Bir tutam chup(一把草)。在现代维吾尔语中在“Sikim”的意义上加以使用的“Tytam”一词来源于“Tyt”(即动词Tytmaq)一词。例如,Yetta tutum talqan, Yetta sykym talkan(七把炒面)。“Tytam”一词,首先是指能用手抓起的東西,其次是指相当于四指厚的计量单位。并且,“Tytam”一词与数词“一”连用时表示能用双手抓起的東西的估量。如,“Bir tutam saman”(一捆麦草),“Bir tutam chuka”(一把筷子)。同时,这一词在固定词组的基础上一来表示“很短、小、矮”等意义,如,“Qishnig kuni bir tutam”(冬季短暂),“Yaznig tuni bir tutam”(夏夜{良短}),“Bili bir tutam”(杨柳细腰),“Buyi bir tutam”(个子很矮);二来表示那些好说大话和谎话的人不久就会原形毕露的,如“Yalhanchinig quyriqi bir tutam”(说谎者是兔子尾巴长不了)。Chamdān(步)——指迈出步子后两腿之间的距离或相当于这个距离的长度单位。“Qadam或Chamdān”一词所指的长度大约为66至70公分。“Kadam”一词是受到维吾尔语语音影响的外语借词,与“Kamdān”一词交替使用。“Kadam”一词是用来表示腿、脚掌、脚印以及“Kamdān”的意义的。Ahamcha Buyi——为测量高度和长度而采用的计量单位的术语。一般表示当太阳刚刚升起,离开地平线时的那段距离。维吾尔语的“Gāz”一词就是“Gaz”一词。根据“Gāz”一词约合于3英尺。如果“Gāz”一词在所表示的是62公分,那么在现在相当于104公分的长度单位。Yāng(袖子)——在维吾尔语中表示两种内容不同的计量单位。其一是表示自胳膊肘到手指尖距离的长度单位(约等于即0.4—0.5米)。其二用于表示在农业上的某种数量的水位标准,如,Yāgdāk yārdin chushup ekiwatqan su(从袖子大的地方流着水——直译)。这就是说,“一袖子水”无疑要比“一胳膊水”多。At chapturum yār——表示

快马加鞭不让马歇息到达的路程。这一距离取决于地形的好坏、马跑的快慢等各种因素。(At chapturum yār——大约等于40公里”。Bir Ayliq Yul(一个月的路程)——表示时间概念的长度单位。一般与数词连用。例如,一个月的路程即需要一个月的时间;一年的路程即需要一年的时间;一晚上的路程即需要一晚上的时间;一天的路程即需要一天的时间;一小时的路程即需要一小时的时间等。Bir Bekāt Yār(一站地)——表示两站之间距离的路程。一般,上路人从这一站到另一站时,他们要歇歇脚,吃点儿东西,遛遛牲畜。Köz Kōrum Yār(目力所及之处)——表示能用肉眼看到的地方的距离即路程。Köz Kōrum Yār——大约为一公里半的路程”。Köz Uchida——是指用全部注意力很吃力地才能看到的地方。Tur——大约等于十里处的路程。在古代维吾尔语中指出,“Tur”一词是被用来表示长度单位的。“Chaqirim”——表示人的声音能够传到的地方(当然一般是指在天空晴朗和平静的时候)。这一术语是通过动词“Chaqir(maq)”一词与构成名词的附加成分而形成的,即表示某一特定长度或距离的。现在的语言现象表明,这一长度术语是在俄语同义词借“Kilomitir”(公里)的基础上使用的。

### 结论

维吾尔语的长度单位确实很多,搜集并整理维吾尔语中的所有属于长度单位的词及词语,并且对这些收集到的丰富的资料进行科学研究不仅在理论上而且在现实中也具有十分重要的意义。维吾尔语中的属于度量衡学范畴的名词术语还未能全部查明。所以说,这篇文章只能就这一领域的词汇问题做一次初探。

### 参考文献

- [1] 哈米提·铁木尔.《现代维吾尔语语法》[M].北京:民族出版社,1987年。
- [2] 张莉萍.《试论维吾尔语的汉语借词》[J].西北第二民族学院学报(哲学,人文社会科学版)2006年。
- [3] 李梦雷.《社会学视域中的乡土建筑研究》[J].华中科技大学,2003年。